

Романские языки

Ткаченко Екатерина
(tg: @tKATchenko)

16 июля 2024 г.

Задача 0 (не на знание иностранного языка).

В этом листке не будет латыни. Предположите, почему так было сделано?

Задача 1. Итальянский

Ниже даны некоторые слова итальянского языка, либо заимствованные из древнегреческого, либо составленные из древнегреческих корней и суффиксов:

alfa	cromo
arcipelago	domma
armonia	egittologia
assioma	ettaro
clinica	idra
coro	inno

Известно, что все эти слова попали также и в русский язык. Однако при заимствовании из греческого в обоих языках звуковой облик слов видоизменялся; кроме того, со времени заимствования в обоих языках могли произойти дополнительные изменения в произношении.

Задание 1. Установите русские соответствия всех перечисленных слов.

Задание 2. Установите итальянские соответствия следующих русских слов, заимствованных из греческого (значения малоизвестных слов указываются в скобках):

гемофилия (болезнь несвёртываемости крови), *диалект*, *диафрагма*, *диптих* (складень), *клепсидра* (водяные часы), *криптография* (тайнопись), *метр*, *монах*, *морфология*, *оксалат* (соль щавелевой кислоты), *ортоптер* (прямокрылый), *хлор*.

Задача 2. Испанский

Даны слова и словосочетания на испанском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

comprender una pregunta, verme, buscarte, dibujar a una mendiga, oir una pregunta, visitar un cuartel, ver a un chiquillo, buscar a un hombre, oirme, visitarte, limpiar una alfombra, encontrarme, tomar un taxi;

искать человека, рисовать нищенку, слышать вопрос, посетить казарму, посетить тебя, видеть мальчика, встретить меня, чистить ковёр, слышать меня, взять такси, видеть меня, искать тебя, понять вопрос.

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Переведите на испанский язык: *посетить друга* (*друг* — un amigo), *искать такси*, *понять меня*, *слышать Клару*, *встретить поезд* (*поезд* — un tren), *слышать известие* (*известие* — una noticia).

Задача 3. Румынский

Даны предложения на румынском языке и их переводы на русский язык. В некоторых случаях текст на одном из языков отсутствует:

- | | |
|--|--|
| 1. Îi ofer slugei castelul iubitei. | Я предлагаю служанке замок возлюбленной. |
| 2. Îi cumpăr iubitei prietenului cupa vampirului. | Я покупаю возлюбленной друга кубок вампира. |
| 3. Vampirul o sărută pe fiica prietenului. | Вампир целует дочь друга. |
| 4. Caut castelul vampirului. | Я ищу замок вампира. |
| 5. Sluga vampirului îl sărută pe prietenul fiicei. | Служанка вампира целует друга дочери. |
| 6. Iubita îi oferă prietenului coroana slugei. | Возлюбленная предлагает другу корону служанки. |
| 7. Îl îmbrac pe bufonul prietenului. | Я одеваю шута друга. |
| 8. Prietenul slugei o caută pe iubita vampirului. | Друг служанки ищет возлюбленную вампира. |
| 9. Bufonul cumpără coroana prietenului. | |
| 10. O îmbrac pe fiica iubitei. | |
| 11. | Возлюбленная шута ищет кубок дочери. |
| 12. | Вампир одевает друга шута. |
| 13. | Дочь служанки предлагает вампиру корону друга. |
| 14. | Я целую служанку возлюбленной. |

Задание. Заполните пропуски. Поясните решение.

Примечание. ă, î — особые гласные румынского языка.

Задача 4. Португальский

Даны предложения на португальском языке и их переводы на русский (последнее предложение имеет два перевода):

- | | | | |
|--------------------------|----------------------------------|-----------------------|--|
| 1. Devolve-o. | Он его отдаёт. | 15. Não te oferecem. | а) Они тебе не предлагают;
б) Они тебя не предлагают. |
| 2. Não to oferece. | Он тебе его не пред-
лагает. | 16. Oferecem-te-nos. | |
| 3. Não a devolve. | Он её не отдаёт. | 17. Oferecem-nas. | |
| 4. Ofereces. | Ты предлагаешь. | 18. Não nos devolvem. | |
| 5. Devolvê-lo. | Ты его отдаёшь. | 19. Devolve-nos | |
| 6. Devolvê-los. | Ты их (мужчин) от-
даёшь. | 20. Devolver-tas-á. | |
| 7. Não os devolves. | Ты их (мужчин) не
отдаёшь. | 21. Devolvem-nos. | |
| 8. Devolvem-na. | Они её отдают. | 22. | Ты отдаёшь. |
| 9. Devolver-nos-te-á. | Он нам тебя отдаст. | 23. | Он тебя не отдаст. |
| 10. Não os oferecerás. | Ты их (мужчин) не
предложишь. | 24. | Ты нам не предлагаешь. |
| 11. Devolvê-la-á. | Он её отдаст. | 25. | Ты их (женщин) отдашь. |
| 12. Não no-lo oferecerá. | Он нам его не пред-
ложит. | 26. | Ты нам его предложишь. |
| 13. Não te-nos oferece. | Он тебе нас не пред-
лагает. | 27. | Они их (женщин) не отдают. |
| 14. Oferecem-no. | Они его предлагают. | 28. | Он предлагает. |

Задание 1. Переведите на русский предложения 16-21 всеми возможными способами.

Задание 2. Передите на португальский предложения 22-28. Поясните решение.

Примечание. ã, á, ê — особые португальские гласные.

Задача 5. Французский

Во французском языке, так же, как и в русском, названия цветов могут иметь переносные значения и выступать в составе устойчивых выражений. Некоторые из этих выражений имеют точные аналоги в русском языке, в переводах других названия цветов не фигурируют. Даны французские выражения, содержащие названия цветов, по-французски, а также в буквальном и литературном переводе на русский язык.

humour noir	чёрный юмор	чёрный юмор
marché noir	чёрный рынок	чёрный рынок
vers blancs	белые стихи	белые стихи (без рифмы)
tomates vertes	зеленые помидоры	незрелые помидоры
noirs desseins	черные замыслы	черные замыслы
gris souris	серый как мышь	неприметного, “мышинного” цвета
la série noire a commencé dans sa vie	в его жизни наступила черная серия	в его жизни наступила черная полоса
préparez une feuille blanche	приготовьте белый листочек	приготовьте чистый листочек
examen blanc	белый экзамен	пробный экзамен
caisse noire	черная касса	секретные денежные фонды
temps gris	серая погода	пасмурная погода
il était en colère noire	он был в черном гневе	он был в страшном гневе
vieillard encore vert	ещё зеленый старик	еще крепкий старик
n'être pas blanc	не быть белым	быть безупречным
misère noire	черная нужда	беспросветная нужда

Задание. В следующих выражениях названия цветов по-французски даны на выбор, а в буквальных русских переводах пропущены. Заполните пропуски следующими цветами: *черный, белый, серый, зелёный*. Поясните Ваше решение.

Примечание. Знание французского языка для решения задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ**..

vin <i>blanc/noir/gris/vert</i>	... вино	молодое вино
tirer a <i>blanc/noir/gris/vert</i>	стрелять по-...	стрелять холостыми патронами
roman <i>blanc/noir/gris/vert</i>	... роман	роман ужасов
gelée <i>blanche/noire/grise/verte</i>	... заморозки	сильные заморозки
vie <i>blanche/noire/grise/verte</i>	... жизнь	скучная жизнь
nuit <i>blanche/noire/grise/verte</i>	... ночь	бессонная ночь
il est <i>blanc/noir/gris/vert</i> dans cette affaire	он ... в этом деле	он невиновен в этом деле
faire <i>blanche/noire/grise/verte</i> mine	сделать ... мину	неприветливо встретить
mariage <i>blanc/noir/gris/vert</i>	... брак	фиктивный брак
travailler <i>blanc/noir/gris/vert</i> au	работать по-...	подрабатывать налево
le point <i>blanc/noir/gris/vert</i> de la circulation	... участок движения	самый участок движения
laissez 3 <i>blanches/noires/grises/vertes</i> lignes	оставьте 3 ... строчки	пропустите 3 строчки
jeu <i>blanc/noir/gris/vert</i>	... игра	выигрыш всухую
bois <i>blanc/noir/gris/vert</i>	... дрова	сырые дрова
voter <i>blanc/noir/gris/vert</i>	голосовать по-...	на выборах подавать незаполненный бюллетень.

Задача 5. Французский

Когда дети начинают говорить, они усваивают систему звуков языка постепенно и некоторые звуки они усваивают позже, чем другие. И иногда бывает такое, что есть дети, которые испытывают сложности с этим процессом. Такие дети направляются к логопеду. Одной из первых задач логопеда была оценка развития фонетической системы ребёнка, для которой часто используется «тест артикуляции», где ребёнка просят назвать таблички и потом привести примеры для всех звуков в языке. Ниже (см. следующая страница) приведены результаты артикуляционного теста маленького канадского ребёнка с дефектом речи в фонетической транскрипции, с каждой из которых соотнесены слова в традиционной орфографии, их переводом и транскрипцией, показывающая, как это слово произносит взрослый человек (в квадратных скобках).

Перевод	Слово	Взрослая речь	Детская речь	Перевод	Слово	Взрослая речь	Детская речь
яблоко	pomme	[pɔm]	bɔm	голова	tête	[tɛt]	dɛt
суп	soupe	[sup]	xup	хвост	queue	[kœ]	gœ
тюлень	phoque	[fɔk]	bɔk	принцесса	princesse	[pʁɛ̃sɛs]	bɛ̃xɛx
мечта	rêve	[vɛv]	ʏɛʏ	снег	neige	[nɛʒ]	nɛʏ
корова	vache	[vaʃ]	bax	сунс	mouffette	[mufɛt]	mubɛt
слива	plume	[plym]	bym	клубника	fraise	[fʁɛz]	bɛʏ
собака	chien	[ʃjɛ]	xɛ̃	горилла	gorille	[gɔʁij]	gɔʏij
помидор	tomate	[tɔmat]	dɔmat	синий	bleu	[blœ]	bœ
книга	livre	[livʁ]	jiʏ	сказать	dire	[dziʁ]	ʏiʏ
дать	donner	[done]	done	свинья	cochon	[koʃɔ̃]	goxɔ̃
подарок	cadeau	[kado]	gado	зебра	zèbre	[zɛbʁ]	ʏɛb
жёсткий	dur	[dzyʁ]	ʏʏʏ	жажда	soif	[swaf]	xwax
цветок	fleur	[flœʁ]	bœʏ	салат	salade	[salad]	xawad
хороший	bon	[bɔ̃]	bɔ̃	волосы	cheveux	[ʃəvœ]	xəbœ
ткань	drapeau	[dʁapo]	dabo	музыка	musique	[myzik]	myʏik
поезд	train	[tʁɛ̃]	dɛ̃	слон	éléphant	[elefã]	ejebã
полный	plein	[plɛ̃]	bɛ̃	машина	voiture	[vwatsyʁ]	baʏʏʏ
колокол	cloche	[klɔʃ]	gɔx	плавание	nage	[naʒ]	naʏ
маленький	petit	[pɛ̃ti]		дедушка	grand-père	[gʁãpɛʁ]	
тринадцать	treize	[tʁɛz]		коза	chèvre	[ʃɛvʁ]	
брат	frère	[fʁɛʁ]		лампа	lampe	[lãp]	
таракан	cafard	[kafav]		законченный	fini	[fini]	
замок	château	[ʃato]		я люблю	j'aime	[ʒem]	
все (ж.р.)	toutes	[tut]		кудрявая	frisée	[fʁize]	
колбаса	saucisse	[sosis]		рамка	cadre	[kadʁ]	
рыба	poisson	[pwasɔ̃]		постель	lit	[li]	

Задание. Заполните пропуски в таблице.

Примечание. **x** читается как русское *х*, **ʏ** - как *г* в слове *ага*, **ʁ** - как русский *р*, произнесённый в горле, **ʃ** - как *ш*, **ʒ** - как *ж*, **j** - как *й*, **ã** над гласным означает носовое его произношение, **ɔ̃** и **ɛ̃** - особые гласные французского языка, несколько более закрытые, чем *о* и *э*, **ə** - как первое *о* в слове *молоко*, **ʏ** - как *ю* в слове *тюль*, **œ** как *ё* в слове *тётя*.

Знание французского для задачи **НЕ ТРЕБУЕТСЯ**.